

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本
国と大韓民国との間の条約

(略称) 韓国との租税(所得)条約

平成十年十月八日 東京で署名
平成十一年六月九日 国会承認
平成十一年十月二十二日 承認の閣議決定
平成十一年十月二十三日 済州で承認の通知交換
平成十一年十月二十七日 公布及び告示

平成十一年十一月二十二日

(条約第一四号及び外務省告示第四五五号)
効力発生

前文	目次	ページ
第一条 人的範囲		一〇〇一
第二条 適用される租税		一〇〇一
第三条 定義		一〇〇一
第四条 一方の締約国の居住者		一〇〇三
第五条 恒久的施設		一〇〇四
第六条 不動産から取得する所得		一〇〇六
第七条 恒久的施設の利得		一〇〇七
第八条 船舶又は航空機を国際運輸に運用することによって取得する利得		一〇〇八
第九条 特殊関係企業に係る利得		一〇〇八
第十一条 配当		一〇〇九

第十一條 �利子	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
第十二條 使用料	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
第十三條 讓渡収益	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
第十四条 自由職業の所得	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
第十五条 勤務から生ずる報酬	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
第十六条 役員の報酬	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
第十七条 芸能人等の所得	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
第十八条 退職年金	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
第十九條 政府の職務の遂行に係る報酬	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
第二十条 学生又は事業修習者への給付	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
第二十一条 教育又は研究に係る報酬	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
第二十二条 その他の所得	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
第二十三条 二重課税の排除の方法	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
第二十四条 無差別取扱い	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
第二十五条 不服申立て及び両国の権限のある当局間の協議	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
第二十六条 情報の交換	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
第二十七条 徴収共助	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
第二十八条 外交官又は領事官の特権との関係	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
第二十九条 効力の発生	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
第三十条 有効期間	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
末 文	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
○議定書	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
○大韓民国の経済開発を促進するための特別の奨励措置に関する日本国政府と大韓民国政府との間の交換公文	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
韓国側書簡	一〇一〇一〇一〇一〇一〇
日本側書簡	一〇一〇一〇一〇一〇一〇

前文

所得に対する租税に関する一重課税の回避及び脱税の防止のための日本国と大韓民国との間の条約

CONVENTION
BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF KOREA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

日本国政府及び大韓民国政府は、

所得に対する租税に關し、一重課税を回避及び脱税を防止するための条約を締結する(以下「本条約」といふ)。

次のとおり協定した。

第一条

この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用する。

第二条

適用される租税

1. この条約は、次の租税について適用する。
 - (a) 韓国においては、
 - (i) 所得税
 - (ii) 法人税
 - (iii) 所得税又は法人税の課税標準に対し直接又は間接に課られる地方振興特別税
 - (iv) 住民税
(以下「韓国の租税」といふ)
- (b) 日本国においては、
 - (i) 所得税
 - (ii) 法人税
 - (iii) 住民税
(以下「日本国の租税」といふ)

The Government of Japan and the Government of the Republic of Korea,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

1. This Convention shall apply to the following taxes:

- (a) in Korea:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the special tax for rural development surtaxed directly or indirectly on the tax base of the income tax or the corporation tax; and
 - (iv) the local inhabitant tax
(hereinafter referred to as "Korean tax");
- (b) in Japan:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the local inhabitant taxes
(hereinafter referred to as "Japanese tax").

韓国との租税（所得）条約

| 〇〇 |

定義

2. i)の条約が、i)に掲げる租税に加えて又はこれに代わつてii)の条約の署名の日以後に課せられる租税であつて、i)に掲げる租税と同一であるもの又は実質的に類似するもの（国税であるか地方税であるかを問わない）についても、適用する。両締約国の権限のある当局は、それぞれの国の税法について行われた実質的な改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知する。

第二条

1. この条約の適用上、文脈により別解すべき場合を除くほか、

- (a) 「韓国」とは、大韓民国の領域（領海を含む）及び大韓民国の領海の外側に隣接する区域であつて大韓民国が水域、海底及びその下並びにそれらの天然資源に関する大韓民国の主権的権利を行使するものである区域といふこと、國際法に従じ、大韓民国の法令によつて指定したもの又は今後指定するものであるものをいふ。
- (b) 「日本国」とは、日本国の領域（領海を含む）及び日本国の領海の外側に隣接する区域であつて日本国が水域、海底及びその下並びにそれらの天然資源に関する日本国のが主権的権利を行使するものである区域として、國際法に従じ、日本国の法令により指定したもの又は今後指定することのあるものをいふ。
- (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」又は、文脈により、日本国又は韓国をいふ。
- (d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又は韓国の租税をいふ。
- (e) 「者」とは、個人、法人及び法人以外の団体を含む。
- (f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。

ARTICLE 3

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Korea" means the territory of the Republic of Korea, including its territorial sea, and any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights of the Republic of Korea with respect to the waters, the sea-bed and subsoil, and their natural resources may be exercised;
- (b) the term "Japan" means the territory of Japan, including its territorial sea, and any area adjacent to the territorial sea of Japan which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Japan as an area within which the sovereign rights of Japan with respect to the waters, the sea-bed and subsoil, and their natural resources may be exercised;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Korea, as the context requires;
- (d) the term "tax" means Japanese tax or Korean tax, as the context requires;
- (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes, whether national or local, which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

(g) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいへ。

(h) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地

点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く）をいへ。

(i) 「国民」とは、いかれか一方の締約国の国籍を有するすべての個人並びにいかれか一方の締約国の法

令に基づいて設立され又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないがいかれか一方の締約国の租税に関する当該一方の締約国の法令に基づいて設立され又は組織された法人として取り扱われるすべての団体をいへ。

(j) 「権限のある当局」とは、

(i) 韓国にては、財政経済部長官又は権限を与えられたその代理者をいへ。

(ii) 日本国にては、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をいへ。

2 一方の締約国によるこの条約の適用に際しては、この条約において定義されない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の適用を受けた租税に関する当該一方の締約国の法令における当該用語がその適用の時点で有する意義を有するものとする。当該一方の締約国の適用される税法における当該用語の意義は、当該一方の締約国の他の法令における当該用語の意義に優先するものとする。

一方の締約国の居住者

第四条

1 「この条約の適用上」「一方の締約国の居住者」とは、当該一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地その他のこれらに類する基準による当該一方の締約国において課税を受けるべくおどとられる者をいへ。ただし、この用語には、当該一方の締約国内に源泉のある所得のみならず、当該一方の締約国において課税される者を含むなど。

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term "nationals" means all individuals possessing the nationality of a Contracting State and all Juridical Persons created or organised under the laws of that Contracting State and all organisations without juridical personality treated for the purposes of tax of that Contracting State as juridical persons created or organised under the laws of that Contracting State; and

(j) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Korea, the Minister of Finance and Economy or his authorised representative;

(ii) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative;

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting State for the purposes of the taxes to which this Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

ARTICLE 4

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax thereto by reason of his domicile, residence, place of head or main office or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is

2 一の規定により双方の締約国の居住者と該当する個人については、次の一通りその地位を決定する。

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が所在する締約国の居住者みなす。その使用する恒久的住居を双方の締約国内に有する場合には、当該個人は、その人的及び経済的関係がより密接な締約国（重要な利害關係の中心がある国）の居住者みなす。

(b) その重要な利害關係の中心がある締約国を決定する事ができない場合又はその使用する恒久的住居をいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が所在する締約国の居住者みなす。

(c) その常用の住居を双方の締約国内に有する場合は、それがいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、自分が国民である締約国の居住者みなす。

(d) 当該個人が双方の締約国の国民である場合又は、いずれの締約国の国民でもない場合には、両締約国が権限のある当局は、合意により当該事案を解決する。

3 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する者で個人以外の者は、その者の本店又は主要な事務所が所在する締約国の居住者みなす。

恒久的施設

第五条

- 1 この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行つて一定の場所において企業がその事業の全部又は一部を行つてゐる場所をさう。
- 2 「恒久的施設」には、特に次のものを含む。
 - (a) 事業の管理の場所

ARTICLE 5

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;

liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which its head or main office is situated.

- (b) 支店
 (c) 事務所
 (d) 工場
 (e) 作業場
- (f) 鉱山、石油又は天然ガスの坑井、採石場その他天然資源を採取する場所
- 3 建築工事現場若しくは建設若しくは据付けの工事又はこれらに関連する監督活動については、六箇月を超える期間存続する場合には、「恒久的施設」を構成するものとする。
- 4 1から3までの規定にかかわらず、「恒久的施設」には、次の(1)は、含まれるべし。
 (1) 企業に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用するもの。
 (2) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有するもの。
 (3) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有するもの。
 (4) 企業のために物語若しくは商品を購入し又は情報を収集するもののみを目的として、事業を行う一定の場所を保有するもの。
 (5) 企業のためにその他の準備的又は補助的な性格の活動を行つとのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有するもの。
 (6) 企業のための活動と組み合った活動を行うとのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有するもの。ただし、当該一定の場所における一つの組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものである場合に限る。
- (b) a branch;
 (c) an office;
 (d) a factory;
 (e) a workshop; and
 (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site, a construction or installation project or supervisory activities in connection therewith constitutes a permanent establishment only if such site, project or activities continue for a period of more than six months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragaphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国内において他方の締約国の企業に代わって行動する者(6)の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く)が、当該一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、その権限を反復して行使する場合には、当該企業は、その者が当該企業のために行うすべての活動について、当該一方の締約国内に「恒久的施設」を有するものとみなす。ただし、その者の活動が4.)掲げる活動(事業を行う一定の場所で行われたこと)も、4)の規定によるに当該一定の場所が「恒久的施設」とされるなど活動のみである場合は、4)の限りでない。

6 企業は、通常の方法でその業務を行つて仲立人、間屋その他の独立の地位を有する代理人を通じて一方の締約国内で事業活動を行つて、かかる理由のみでは、当該一方の締約国内に「恒久的施設」を有するものとされな。

7 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得(農業又は林業から生ずる所得を含む)に対するば、当該他方の締約国におよべて租税を課すべきことないが、^{6)の規定}。

2 「不動産」の用語は、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。不動産には、かかる場合によつて、これに附属する財産、農業又は林業に用ひられている家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金(金額が確定しているかしないかを問わない)を受領する権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

第六条

不動産から
取得する
所得

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
- ARTICLE 6
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State and has, and habitually exercises, in the first-mentioned Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place or business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

恒久的施設の利得

3. 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用かの生ずる所得について適用する。

4. 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得及び独立の人的役務を提供するために使用される不動産から生ずる所得についても、適用する。

第七条

1. 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課す(1)が原則。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行つ場合には、その企業の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国にて租税を課す(2)ことができる。
2. 3の規定に従つるとを条件として、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行い、かつ、当該恒久的施設を有する企業と全く独立の立場で取扱を行う別個のかつ分離した企業であるとしたならば当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるものとする。
3. 恒久的施設の利得を決定するに当たつては、経営費及び一般管理費を含む費用で当該恒久的施設のたゞに生じたものは、当該恒久的施設が存在する締約国内において生じたものであるか他の場所において生じたものであるかを問わず、損金に算入する(3)を認められん。
4. 2の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利得の総額の当該企業の各種成部分への配分によつて決定する慣行が一方の締約国にある場合(4)には、租税を課されるべき利得をその慣行によつて配分の方法によって当該一方の締約国が決定する(5)を妨げぬものではない。ただし、用いられる配分の方法は、当該配分の方法によって得た結果かの条に定める原則に適合するようなものでなければならぬ。

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to the permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the contracting state in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

韓国との租税（所得）条約

100

5 恒久的施設が企業のために物販又は商品の単なる購入を行つたり又は理由を以て、とかなんの形態か、当該個人的施設に帰せられるいひません。

6 一から今までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法にて決定する。ただし、別な方法を用ひるゝことによつて正当な理由がある場合は、その限りでない。

7 他の条で別に取り扱われている種類の所得が企業の利得に含まれる場合に付し、当該他の条の規定が、この条の規定によつて影響されるいひません。

第八条

1 一方の締約国が船舶又は航空機を国際運輸にて取得する利得に対するいひは、当該一方の締約国においてのみ租税を課するいひがたがる。

2 一方の締約国の企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用するいひがたがる。韓国の企業である場合には日本国における事業税、日本国のある場合には日本国における事業税と類似する税で韓国において得する利得を免除される。今後課されるいひのあるものを免除される。

3 一方の締約国が、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加して、船舶又は航空機を国際運輸にて取得する利得に付する、適用する。

第九条

特殊関係企業に付する利得

(a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加している場合又は

1. Where
 - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

であつて、そのいずれの場合に付する、商業上又は資金上の関係において、双方の企業の間に、独立の

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise, if an enterprise of Korea, shall be exempt from the enterprise tax in Japan, and, if an enterprise of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax in Japan which may hereafter be imposed in Korea.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

企業の間には設けられた条件と異なる条件が設けられ又は課せられる場合、その条件がなされたたまに一方の企業の利得になつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得にならなかつたものに対するは、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課す。」)」がである。

2 一方の締約国において租税を課された当該一方の締約国の企業の利得を他方の締約国が一の規定に従つて当該地方の締約国の企業の利得に算入して租税を課する場合において、両締約国の権限のある当局が、協議の上、その算入された利得の全部又は一部が、双方の企業の間に設けられた条件が独立の企業の間に設けられたのである条件であったとしたならば当該他方の締約国の企業の利得になつたとみられる利得である。この場合、当該一方の締約国は、その合意された利得に対する当該一方の締約国において課された租税の額によって適正な調整を行ふ。」)」の規定に沿うて、)」の条約の他の規定に妥当な考慮を払ふ。

第十一条

1 一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者に支払ふ配当)」)」は、当該他方の締約国において租税を課する」とがである。

2 一方の配当に対するは、これを支払ふ法人が居住者に課される締約国において、当該締約国の法令に従つて租税を課されるのがである。その租税の額は、当該配当の受益者が他方の締約国の居住者である場合)」は、次の額を超えないものとする。

(a) 当該配当の受益者が、利得の分配に係る事業年度の終りの日)」に先立つて箇月の期間を満し、当該配当を支払ふ法人の議決権のある株式の少なくとも十五パーセントを所有する法人である場合)」は、当該

relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged thereon on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a Contracting State shall not change the profits of an enterprise of that Contracting State in the circumstances referred to in paragraph 1 after ten years from the end of the taxable year in which the profits that would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise. The provisions of this paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

ARTICLE 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares issued

韓国との租税(所得)条約

| O | O

配当の額の五バーセン

- (b) その他のすべての場合には、当該配当の額の十五バーセン

いのちの規定は、当該配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではない。

3. この条において、「配当」とは、株式その他の利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く）から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて分配を行つ法人が居住者いわゆる締約国の法令上株式から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいへ。

4. 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者いわゆる他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行ひ又は当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の個人的役務を提供する場合において、当該配当の支払の基準となつた株式その他の持分が当該恒久的施設は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるならば、適用しない。この場合にいは、第七条又は第十四条の規定を適用する。

by the company paying the dividends during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;

- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

第十一條

1. 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に対しては、当該他方の締約

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a

ARTICLE 11

にねらい租税を課すべきことがであります。

- 2 1の利子に対するは、当該利子が生じた締約国においても、当該締約国の法令に従って租税を課すべきことがであります。その租税の額は、当該利子の受益者が他方の締約国の居住者である場合にば、当該利子の額の十倍セハムを超えないものとナエ。

- 3 2の規定にかわらず、一方の締約国内において生ずる利子であつて、他方の締約国の政府、他方の締約国の地方公共団体、他方の締約国の中央銀行又は他方の締約国の政府若しくは中央銀行若しくはその双方が全面的に所有する金融機関が取得するものについては、当該一方の締約国において租税を免除すべし。

- 4 3の規定の適用上、「中央銀行」及び「政府若しくは中央銀行若しくはその双方が全面的に所有する金融機関」とは、次のものをシバ。

- (a) 韓国に之シバ、
(i) 韓国銀行
(ii) 韓国輸出入銀行
(iii) 韓国産業銀行
(iv) 韓国政府若しくは韓国銀行又はその双方が資本の全部を所有するその他の金融機関で両締約国政府が隨時合意するもの
- (b) 日本国に之シバ、
(i) 日本銀行
(ii) 日本輸出入銀行
(iii) 日本国政府若しくは日本銀行又はその双方が資本の全部を所有するその他の金融機関で両締約国政府が隨時合意するもの
- resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State, a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government or that Central Bank or by both, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.
4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the Central Bank" and "financial institution wholly owned by that Government or that Central Bank or by both" mean:
- (a) in the case of Korea:
(i) the Bank of Korea;
(ii) the Korea Export-Import Bank;
(iii) the Korea Development Bank; and
(iv) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Korea or the Bank of Korea or by both as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States;
- (b) in the case of Japan:
(i) the Bank of Japan;
(ii) the Export-Import Bank of Japan; and
(iii) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan or the Bank of Japan or by both as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States.

韓国との租税（所得）条約

|○| |

5. 「の条」において、「利子」とは、すべての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）をいへ。

6. 1から3までの規定は、一方の締約国の居住者である利子の、当該利子の生じた他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行ひ又は当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合における、当該利子の支払の基準となった債権が当該恒久的施設又は当該固定的施設と實質的な関連を有するものであるときは、適用しな。」の場合は、第七条又は第十四条の規定を適用する。

7. 利子は、その支払者が一方の締約国又は一方の締約国の地方公共団体若しくは居住者である場合、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、利子の支払者は（締約国の居住者であるかな）、かを問わな。」が一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合において、当該利子の支払者が（恒久的施設又は固定的施設によって生じ、かつ、当該利子が当該恒久的施設による固定的施設によって負担されるものであるときは、当該利子は、当該恒久的施設又は固定的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

第十一條

1. 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料においては、当該他方の締約国において租税を課さるべきである。

ARTICLE 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2 一の使用料に対するは、当該使用料が生じた締約国においても、当該締約国の法令に従つて租税を課す。

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. い)の条における「使用料」または「文学上、芸術上若しくは学術上の著作物（ソフトウェア、映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠権、模型権、図面、秘密方程式若しくは秘密工程の使用若しくは使用的権利の対価」として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として支拂うるすべての種類の支払金及び船舶又は航空機の裸用船契約に基づいて支拂うる料金をいへ。

4. 使用料は、その支払者が一方の締約国又は一方の締約國の地方公共団体若しくは居住者である場合に、は、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（締約國の居住者であるかないかを問わな）が一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合において、当該使用料を支払う債務が当該恒久的施設又は固定的施設について生じ、かつ、当該使用料が当該恒久的施設又は固定的施設によつて負担されるものであるとする、当該使用料は、当該恒久的施設又は固定的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright or literary, artistic or scientific work including software, cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or for the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, as well as receipts from a bare boat charter of ships or aircraft.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting state when the payer is that Contracting State itself, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. 1、2及び4の規定は、文学上、芸術上若しくは学術上の著作物（ソフトウェア、映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠権、模型権、図面、秘密方程式又は秘密工程の譲渡から生ずる収入についても、同様に適用する。ただし、その収入による収益について次条4の規定が適用される場合は、いの限りでない。

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall likewise apply to proceeds arising from the alienation of any copyright of literary, artistic or scientific work including software, cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, except when the provisions of paragraph 4 of Article 13 are applicable to the gains to be derived from such proceeds.

6. 1、2及び4の規定は、一方の締約國の居住者である使用料又は収入の受益者が、当該使用料又は収入の生じた他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行ひ又は当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の個人の役務を提供する場合において、当該使用料又は収入の支払の基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。いの場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

韓国との租税(所得)条約

| O | E

譲渡収益

7 使用料又は収入の支払の基因となつた使用、権利又は情報について考慮した場合にのみ、使用料又は

収入の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該使用料又は収入の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この規定は、その合意したとみられる額に付してのみ適用する。この場合には、支払われた額のへば当該超過分に對して、他の規定に當てんとする場合を除く、各締約国の法令に従つて租税を課すものとする。

第十一條

1 一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産で他方の締約国内に存在するものの譲渡によって取得する収益に對しては、当該他方の締約国において租税を課すものがである。

2 一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の発行した株式の譲渡によつて取得する収益に對しては、次の(i)を条件として、当該他方の締約国において租税を課すものがである。

(a) 譲渡者が保有し又は所有する株式（当該譲渡者の特殊関係者が保有し又は所有する株式で当該譲渡者が保有し又は所有するものと合算されるものを含む）の数が、当該譲渡が行われた課税年度中のうちかかる時点における当該法人の発行済株式の少なくとも十五パーセントである。(b)

(b) 譲渡者及びその特殊関係者が当該譲渡が行われた課税年度中に譲渡した株式の総数が、当該法人の発行済株式の少なくとも五パーセントである。(c)

3 2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の発行した株式の譲渡によって取得する収益に對しては、当該法人の財産が当該他方の締約国内に存在する不動産から主として構成される場合に、当該他方の締約国において租税を課すものがである。

effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or proceeds, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares issued by a company being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if:

(a) shares held or owned by the alienator (together with such shares held or owned by any other related persons as may be aggregated therewith) amount to at least 25 per cent of the total shares issued by such company at any time during the taxable year in which the alienation takes place; and

(b) the total of the shares alienated by the alienator and such related persons during that taxable year in which the alienation takes place amounts to at least 5 per cent of the total shares issued by such company.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares issued by a company being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State where the property of such company consists principally of immovable property situated in that other Contracting State.

4. 2及び3の規定にかかわらず、一方の締約国的企业が他方の締约国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部を成す財産(不動産を除く。)の譲渡又は一方の締約国の居住者が独立の人的役務を提供するため他方の締約国内においてその用に供してある固定的施設に係る財産(不動産を除く。)の譲渡から生ずる収益(单独に若くは企业全体として行われる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む。)に対しては、当該他方の締約国において租税を課する事がである。

5. 一方の締約国の居住者が国际連輸に运用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産(不動産を除く。)の譲渡によって取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課する事がである。

6. 一方の締約国居住者が自由职业その他の独立の性格を有する活動について取得する所得に対しては、次の(a)又は(b)に該当する場合を除くほか、当該一方の締約国においてのみ租税を課する事がである。

第十四条

自由职业 の所得

ARTICLE 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless:

- その者が自己の活動を行つため通常その用に供してある固定的施設を他方の締約国内に有する場合
- その者が当該历年を通じて合計百八十三日以上の期间当該他方の締約国内に滞在する場合

その者が他の固定的施設を有する場合は前記の期间當該他方の締約国内に滞在する場合に限る。但し、当該所得に対する部分又は前記の期間を通じ当該他方の締約国内における取得した部分については、当該他方の締約国において租税を課する事がである。

2. 「自由职业」には、特、科学上、文学上、艺术上及び教育上の独立の活動並びに医师、弁護士、技术

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base, available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraph 5 of Article 12 and the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

韓国との租税（所得）条約

| O | K

勤務から
生ずる報
酬の報

士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

第十五条规定

1 次条及び第十八条から第二十一条までの規定が適用されれる場合を除くほか、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において勤務について取得する給料、賃金その他のこれらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課すことがである。勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行つ勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに掲げる事項を条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課すことができる。

(a) 報酬の受領者が当該暦年を通じて合計百八十三日を超える期間当該他方の締約国に不在(在り)ない。

(b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でなく雇用者又は、それに代わる者から支払われるものである。

(c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものでない。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課すべきである。

第十六条规定

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する役員報酬その他、これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

ARTICLE 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

ARTICLE 16

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

第十七条

1.(a)

第十四条及び第十五条の規定にかかるらず、一方の締約国の居住者である個人が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によって取得する所得に対する限りは、当該他方の締約国において租税を課さない」とがである。

(b) もっとも、そのような活動が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基いて当該一方の締約国の居住者である個人によって行われる場合は、当該所得に対する限りは、当該他方の締約国において租税を免除する。

2.(a)

一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の他方の締約国の居住者である者による帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条、第十四条及び第十五条の規定にかかるらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる当該一方の締約国において租税を課するものとする。

2.

- (a) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.
- (b) Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the first-mentioned Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

- (a) Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
- (b) Such income shall, however, be exempt from tax in that Contracting State if such income is derived from the activities exercised by an individual, being a resident of the other Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States and accrues to another person who is a resident of that other Contracting State.

第十八条

次条の規定が適用される場合を除くほか、過去の勤務につき一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他のこれに類する報酬に対する限りは、当該一方の締約国においてのみ租税を課さない」とがである。

第十九条

- 1.(a) 政府の職務の遂行として一方の締約国又は一方の締約国の地方公共団体に対する提供される役務につき酬金の他これに類する報酬に対する限りは、当該一方の締約国においてのみ租税を課さない」とがである。

ARTICLE 17

- Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

ARTICLE 18

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State

韓国との租税（所得）条約

一〇一

あ、個人に対し当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体によりて支払われる給料、賃金その他のこれらに類する報酬（退職年金を除く。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課するにいたり。

(b) ものの、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、当該個人が次の(i)又は(ii)に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その給料、賃金その他のこれらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課するものとする。

(i) 当該他方の締約国の国民

(ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者ひたりた者やなしある

2.(a) 一方の締約国又は一方の締約国の地方公共団体に対し提供される役務により、個人に対する、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方公共団体によって支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の地方公共団体が提出した基金から支払われる退職年金に対しては、当該一方の締約国にのみ租税を課するものとする。

(b) ものの、当該個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、その退職年金に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課するものとする。

3. 一方の締約国又は一方の締約国の地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務により支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬及び退職年金については、第十五條から前条までの規定を適用する。

第二十条

学生又は事業修習者への給付

or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State.

(i) is a national of that other Contracting State; or
(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting state.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

ARTICLE 20

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

2. 一方に規定する学生は、交付金、奨学金及び勤務による報酬であつて現に滞在している一方の締約国に源泉のあるものについても、当該交付金、奨学金及び勤務による報酬の額の合計が年間一万合衆国ドル又は日本円若しくは韓国ウォンによるその相当額を超えない場合には、当該一方の締約国において租税を免除される。ただし、その者は、かかる場合にも、継続する五年を超える期間当該免除を受けない場合はどうなる。

3. 一方に規定する事業修習者は、一年を超えない期間現に滞在している一方の締約国において訓練に関する実務上の経験を獲得するために行う勤務から取得する報酬についても、当該報酬の額が年間一万合衆国ドル又は日本円若しくは韓国ウォンによるその相当額を超えない場合は、当該一方の締約国において租税を免除される。

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from an employment which a student described in paragraph 1 derives in the Contracting State where he is present, he shall, in addition, be exempt from tax in that Contracting State if the total of such grants, scholarships and remuneration does not exceed 20,000 United States dollars or its equivalent in Japanese Yen or Korean Won during any calendar year, but in no event shall any individual be given this exemption for more than five consecutive years.

3. In respect of remuneration which a business apprentice described in paragraph 1 derives from an employment which he exercises in the Contracting State where he is present for a period not exceeding one year, in order to obtain practical experience related to his training, he shall, in addition, be exempt from tax in that Contracting State if such remuneration does not exceed 10,000 United States dollars or its equivalent in Japanese Yen or Korean Won during a calendar year.

ARTICLE 21

1. An individual who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other accredited educational institution in that Contracting State, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 22

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, through carries on business in the other Contracting State, through

教育又は
研究に係
る報酬

その他の
所得

1 一方の締約国内にある大学、学校その他の公認された教育機関において教育又は研究を行つたる当該一方の締約国を訪れ、一年を超えない期間滞在する個人について、現に他方の締約国の居住者であるのみ又は訪れる直前に他方の締約国の居住者であったものが、その教育又は研究に係る報酬等の者が当該他方の締約国において租税を課されるものについては、当該一方の締約国において租税を免除される。

2 一方の規定は、主として特定の者の私的利息のために行われる研究等の生ずる所得については、適用しない。

第十一條

1 一方の締約国内にある大学、学校その他の公認された教育機関において教育又は研究を行つたる当該一方の締約国を訪れ、一年を超えない期間滞在する個人について、現に他方の締約国の居住者であるのみ又は訪れる直前に他方の締約国の居住者であったものが、その教育又は研究に係る報酬等の者が当該他方の締約国において租税を課されるものについては、当該一方の締約国において租税を免除される。

2 一方の規定は、主として特定の者の私的利息のために行われる研究等の生ずる所得については、適用しない。

韓国との租税（所得）条約

| O | O

なつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と質的な関連を有するものとするときは、当該所得については、適用しない。」の場合に「第七条又は第十四条の規定を適用する。

3 1. 1. に規定する所得を取得する一方の締約国の居住者と他の者の間又はその双方と第一者の間の特別の関係により、当該所得の額が、その関係がないとしたならば当該居住者及び当該他の者が合意したにもかかわらず、この条の規定は、その合意したよりられる額についてのみ適用する。」の場合は、当該所得の額のうち当該超過分に対する、」の条約の他の規定に従事する旨を記載した上、各締約国において、当該所得を課する。」とする。

第十一條

二重課税の排除の方法

1. 韓国外の国において納付される租税を韓国の租税から控除するに際する韓国の法令による。
2. 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除するに際する日本国の法令による。

- (a) 韓国の居住者がこの条約の規定に従って日本国において租税を課される所得を日本国において取得する場合には、当該所得について納付される日本国の租税の額は、当該居住者に対して課される韓国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、その控除が行われる前に算定された韓国の租税の額のうち当該所得に対する部分を超えるものとする。
- (b) 日本国における取得される所得が、日本国居住者である法人により、その発行済株式の少なくとも一十ペーセントを配当の決議の日に先立つ継続する六箇月以上の期間を通じて所有する韓国の居住者である法人に対して支払われる配当がある場合に、韓国の租税からの控除を行うに当たり、その支払われた配当に係る利得について当該法人による納付される日本国の租税を考慮に入れるものとする。

- ARTICLE 23
1. Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea:
 - (a) Where a resident of Korea derives income from Japan which may be taxed in Japan under the laws of Japan in accordance with the provisions of this Convention, in respect of that income, the amount of Japanese tax payable shall be allowed as a credit against the Korean tax payable imposed on that resident. The amount of credit shall not, however, exceed that part of Korean tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income.
 - (b) Where the income derived from Japan is a dividend paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of Korea which owns not less than 20 per cent of the total shares issued by that company, during the period of not less than six consecutive months immediately before the date of dividend declaration, the credit shall take into account the Japanese tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.
 2. Subject to the laws of Japan regarding the allowance

as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

(a) 日本国の居住者がこの条約の規定に従つて韓国において租税を課される所得を韓国において取得する場合には、当該所得について納付される韓国の租税の額は、当該居住者が対して課される日本国との租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国との租税の額のうち当該所得に対する部分を超えないものとする。

(b) 韓国において取得される所得が、韓国の居住者である法人による、その議決権のある株式又はその発行済株式の少なくとも二十五パーセントを利得の分配に係る事業年度の終了の日に先立つ六箇月の期間を通じて所有する日本国の居住者である法人に対し支払われる配当である場合には、日本国との租税からの控除を行つて当たり、当該配当を支払う法人によりその所得について納付される韓国の租税を考慮に入れるものとする。

3. 2.1「規定する控除の適用」 韓国の経済開発を促進するための特別の奨励措置であつて、この条約の署名の日以後実施され、又はその修正並びには追加として韓国の租税に関する法令がその後に導入されるとがあるも、従つた韓国の租税の軽減又は免除が行われなかつたとしたならば韓国の法令に基づく及びの条約の規定に従つて韓国の租税として納付されたであらう額は、納税者によつて納付されたものとみなす。ただし、両締約国が前記の措置により納税者に与えられる特典の範囲について合意を行つることを条件とする。

3. For the purposes of the credit referred to in paragraph 2, there shall be deemed to have been paid by the taxpayer the amount which would have been paid as Korean tax under the laws of Korea and in accordance with this Convention if the Korean tax had not been reduced or exempted in Korea in accordance with the special incentive measures designed to promote economic development in Korea, effective on the date of signature of this Convention or which may be introduced in the future in laws relating to Korean tax in place of, or in addition to, the existing measures, provided that an agreement is made between the Governments of the two Contracting States in respect of the scope of the benefit accorded to the taxpayer by the said measures.

4. 3の規定は、(一)平成11年1月1日から後に開始する各課税年度)において日本国の居住者が取得する所得については、効力を失へ。

第十四条

1. 一方の締約国の国民は、他方の締約国においてあるかなどとに限らず、同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課せられており若しくは課せられるべきある租税若しくは課税する要件に

無差別取扱い

外の又はこれらよりも重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。この一の規定は、第一条の規定にかかるらず、締約国の居住者でない者にも、適用する。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。この2の規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自國の居住者に認める租税上的人的控除、敷落及び軽減を他方の締約国の居住者に認める」とを義務付けるものと解してはならない。

burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. 第九条第一項、第十一條第一項、第二項又は第二十一項の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の企業が他方の締約国の居住者に支払った利息、使用料その他の支払金につきましては、当該企業の課税対象利得の決定に当たつて、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で計算するものとする。

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, Paragraph 8 of Article 11, Paragraph 7 of Article 12, or paragraph 3 of Article 21, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises or a Contracting State, the capital or which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. この条の規定は、第一の規定にかかわらず、すべての種類の税に適用する。
5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

第十五条

議局間の協定ある当國の権限及び不服申立て

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

手続いは別に、同一が居住者である締約国の権限のある当局に対する又は当該事務が前条一の規定の適用に際するものである場合には同一が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることがであります。当該申立ては、同一の条約の規定に適合しない課税に係る当該措置の最初の通知の日から二年以内にしなければならない。

2 権限のある当局は、同一の申立てを正当と認めるが、満足すべき解決をとらねばならない場合にば、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によって当該事案を解決するよう努める。成立したすぐでの合意は、両締約国の法令上の異なる期間制限にもかかわらず、実施されなければならぬ。

3 両締約国の権限のある当局は、同一の条約の解釈又は適用に関する困難又は誤義を免れしよへん解決するよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、同一の条約に従わない場合にねむる重複課税を除去するたる、相互に協議するといふのがであります。

4 両締約国の権限のある当局は、同一及び三の合意に達するたる、直接相互に連絡するといふがであります。

第十一 六条

1 両締約国の権限のある当局は、同一の条約若くは同一の条約が適用される租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税が同一の条約の規定に反しない場合に限る）を実施し又は同一の租税に限り脱税を防止するため必要な情報を交換する。情報の交換は、第一条の規定による制限を受けない。一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて得た情報と同様に秘密として取り扱つるのであるとし、同一の条約が適用される租税の賦課若くは徵收、同一の租税に関する執行若くは訴追又は同一の租税に関する不服申立てに同一の決定に關する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む）に對してのみ開示することがであります。これらの者は当局は、当該情報を同一の目的のためにのみ使用することができる。これらの者は当局は、当該情報を同一の目的のためにのみ使用することができる。

provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority or the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

ARTICLE 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of this Convention, or for the prevention of fiscal evasion with respect to such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use

the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. 一の規定は、いかなる場合にしらず、一方の締約国に対する、次の(ア)を行へ義務を課するもの解釈しない。
のな。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣習に抵触する行政上の措置を取る。

(b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手するべきやむを得ない情報を提供する。

(c) 営業上、事業上、産業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開する方が公の秩序に反する」とになる情報を提供する。

第十七条

徵収互助

1. 各締約国は、この条約に基づいて他方の締約国の認める租税の免除又は税率の軽減が、そのもとへた特典を受ける権利を有しない者によつて享受されるることなくするため、当該他方の締約国が課する租税を徴収するよう努める。その徴収を行つ締約国は、りのようにして徴収された金額につき当該他方の締約国に対して責任を負へ。

1. Each of the Contracting States shall endeavour to collect such taxes imposed by the other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose upon either of the Contracting States endeavouring to collect the taxes the obligation to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that Contracting State or which would be contrary to the public policy (ordre public) of that Contracting State.

第十八条

この条約のいかなる規定も、国際法的一般原則又は特別の協定に基づく外交使節団又は領事機關の構成員の租税上の特権に影響を及ぼさるものではない。

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

外交官又は領事官の特権との関係

ARTICLE 28

效力の発生

第十九条

ARTICLE 29

1. リの条約は、両締約国のそれぞれの国内法上の手続に従つて承認されなければならぬ。リの条約は、その承認を通知する公文の交換の日以後三十日以内に効力を生ずる。

2. リの条約は、次のものについて適用する。

(a) 韓国においては、

(i) 源泉徴収される租税に関する限り、リの条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に支払われる額によつて源泉徴収される額

(ii) その他の租税に関する限り、リの条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の税

(b) 日本国においては、

(i) 源泉徴収される租税に関する限り、リの条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税が課せられる額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税及び事業税に関する限り、リの条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(b) in Japan:

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source and the enterprise tax, as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

3. 千九百七十年三月三日東京で署名された所得に対する租税に関する一重課税の回避及び脱税の防止のための日本国と大韓民国との間の条約は、2の規定に従つてリの条約が適用される所得又は租税については、終了し、かつ、適用されなくなる。

第三十条

リの条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、リの条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各暦年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に對し書

1. This Convention shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States, and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of notes indicating such approval.

2. This Convention shall be applicable:

(a) in Korea:

(i) in respect of taxes withheld at source for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Convention enters into force; and

(ii) in respect of other taxes for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Convention enters into force;

(b) in Japan:

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source and the enterprise tax, as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

3. The Convention between Japan and the Republic of Korea for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on March 3, 1970 shall terminate and cease to have effect in respect of income or tax to which this Convention applies under the provisions of paragraph 2.

ARTICLE 30

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning after

有効期間

韓国との租税（所得）条約

韓国との租税（所得）条約

| O | K

前記の通りの通告が行はれども、この場合に上記の条約は、次のものにてて効力を失ふ。

the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect;

(a) 在韓国:

- (i) 源泉徴収される租税に関する場合は、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に支払われる額」
「(ii) 源泉徴収される額

- (ii) その他の租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

(b) 在日本:

- (i) 源泉徴収される租税に関する場合は、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に支払われる額

額

- (ii) 源泉徴収されない所得に対する租税及び事業税に関する場合は、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

- (i) 源泉徴収される租税に関する場合は、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に支払われる額

- (ii) 源泉徴収されない所得に対する租税及び事業税に関する場合は、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

以上の証據として下名は、各自の政府から正則に委任を受けたる条約に附記した。

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tokyo this eighth day of October 1998, in the English language.

日本国政府のために

高村正彦

For the Government
of Japan:
M. Kounura

For the Government of
the Republic of Korea:
Hong. S. V.

大韓民国政府のために

洪淳暉

所得に対する租税に関する「重課税の回避及び脱税の防止のための日本国と大韓民国との間の条約（以下「条約」といへ）」の署名に当たら、下名は、条約の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1. 条約第十二条(a)の規定に従つて課せられる租税は、当該規定にかかるが、一千九百九十八年十月八日（以下「當該規定」）の締結額の十ペーセントを超えるものとする。

2. 条約第十七条第一項の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である個人が他方の締約国内で行へ個人的活動によりて取得する所得については、当該所得の額が年間一万余米ドル又は日本円相当額以上は韓国又はハノイの相当額を超える場合にば、当該地方の締約国において租税を免除する。

3. 1)の条約の特典は、1)の条約の関連規定の適用が当該規定の適用にならぬ時締約国の権限のある当局が合意する場合にば、適用しない。

以上の証據として、下名は、各自の政府から正當に委任を受けたる譲定書に署名した。
一千九百九十八年十月八日（東京）、英語による本書に押を作成した。

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo this eighth day of October 1998, in the English language.

For the Government of Japan:

M. Koumura

For the Government of the Republic of Korea:
Hong. S. Y.

日本国政府のため
高村正彦

大韓民国政府のため
洪淳瑛

(参考)

この条約は、我が国と韓国との間で所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のために締結されたものである。